

# HOLMI

XXII. évfolyam 4. szám

2010. április

Szerkeszti: Réz Pál (főszerkesztő),  
Radnóti Sándor (bírálat), Várady Szabolcs (vers), Závada Pál (széppróza),  
Fodor Géza, Szalai Júlia, Voszka Éva

Szerkesztőbizottság: Bodor Ádám, Dávidházi Péter,  
Göncz Árpád, Kocsis Zoltán, Lator László,  
Ludassy Mária, Nádasdy Ádám, Rakovszky Zsuzsa.  
Tördelőszerkesztő: Környei Anikó. A szöveget gondozta: Zsarnay Erzsébet

---

## TARTALOM

- Rába György*: Ítélet alatt • 399  
Rejtjelek • 399
- Imre Flóra*: Lázár • 400  
Mítosz • 400
- Kiss Judit Ágnes*: [most szürkület...] • 401  
[Lett volna tesóm...] • 401  
[Honnan tudhatná egy anya...] • 402
- François Rabelais*: Pantagruel (II) (*Részletek*) (*Gulyás Adrienn fordítása*) • 403
- Radnóti Miklós versfordító-pályázat**
- Pierre de Ronsard*: CXLIII (*Ertl István fordítása*) • 424  
*Gérard de Nerval*: Ír dallam (*Bittner Gábor fordítása*) • 424  
A párizsi Notre-Dame (*N. Kiss Zsuzsa fordítása*) • 425
- Vajda Miklós*: Én nagy, bús, magyar sörözésem • 426  
*Herta Müller*: Minden szó tud valamit az ördögi körről  
(*Nádori Lidia fordítása*) • 432
- Lackfi János*: Izzó korong • 439  
A matematikus nyulai • 440  
Zseb-Isten • 441
- Both Balázs*: Csók István: Keresztapa reggelije • 442  
Derkovits Gyula: Dinnyeevő • 443  
Vajda Lajos: Felmutató ikonos  
önarckép • 443

- Horváth Judit*: A Szirének életrajza az „Argonautiká”-ban.  
Mítosz és költői nyelv • 444
- Salman Rushdie*: Délen (*Greskovits Endre fordítása*) • 453
- Takács Márton*: Gorcsev Iván rossz napjai • 461
- Rácz Péter*: A St.-Nazaire-i kikötőben • 462  
ott bent már nem ül • 463
- Varga Mátyás*: herzeloyde-hang • 464
- Valachi Anna*: A szerelem művészelkű tudósa (Ferenczi  
Sándor és a magyar írók) • 465
- Szép Ernő*: Indiszkreció (*Regényke*) • 480

### FIGYELŐ

- Sántha József–Lengyel Imre Zsolt*: Két bírálat egy könyvről (Kemény  
István: Kedves Ismeretlen) • 511
- Kárpáti János*: Mózes és Áron. Arnold Schönberg operája  
a Kocsis Zoltán által megkomponált  
harmadik felvonással. Ösbemutató • 518
- Balla Zsófia*: Páratlan nyomon (Tordai Zádor  
emlékének) • 524
- Radnóti Sándor*: Tordai Zádor (1924–2010) • 527
- Takács Ferenc*: Bartos Tibor (1933–2010) • 529
- Orosz István*: Emlékezés Kass Jánosra (1927–2010) • 534

Megjelenik havonta. Felelős kiadó: Réz Pál. Vörösmarty Társaság  
Levélcím: HOLMI c/o Réz Pál, 1137 Budapest, Jászai Mari tér 4/A  
Terjeszti a Nemzeti Hírlapkereskedelmi Rt. és a regionális részvénytársaságok  
Előfizetésben terjeszti a Magyar Posta Rt. Hírlap Üzletág  
Előfizethető közvetlenül a postai kézbesítőknél, az ország bármely postáján,  
Budapesten a Hírlap Ügyfélszolgálati Irodákban és a Központi Hírlap Centrumnál  
(Bp. VIII., Orczy tér 1. Tel.: 06 1/477-6300; postacím: Bp. 1900)  
További információ: 06 80/444-444; [hirlapelofizetes@posta.hu](mailto:hirlapelofizetes@posta.hu)  
Előfizethető még postai utalványon Závada Pál címén (1092 Budapest, Ráday u. 11–13.)  
Előfizetési díj fél évre 2500, egy évre 5000 forint, külföldön 50, illetve 100 euró  
Tördelte: Kardos Gábor. Nyomtatta az ADUPRINT Kft. Vezető: Tóth Béláné

A HOLMI honlapja: [www.holmi.org](http://www.holmi.org)

ISSN 0865-2864

---

Rába György

---

## ÍTÉLET ALATT

Visszanéznek rám ügyes plakátok  
oldalt lépek követ az a szem  
ábrázolta ki megjelenítette  
mostantól lelkiismeretem  
szem előtt tartják lépteimet  
kísérik mert éber nyomozók  
mindent amit tettem elkövettem  
számba veszik velem utazót  
ha csakugyan hites falragasz  
eszmém is közhírré tétetett  
százféleképp rólam följegyeztek  
ezeregy kalandor életet  
s nem lázadhatok föl ellene  
korzón bírák közt téblábolok  
marasztaló ítélet ahánya  
egytől egyig rám kimondatott

---

## REJTJELEK

Mióta az eszemet bírom  
tudom rejtjelírás ez itt  
évtizedek leveleit  
ahogy írod és ahogy írom  
próbálok citrommal kivenni  
még tejjel is próbálkozom  
nem rajzolódik ki a papíron  
az üzenetből bár szemernyi  
attól kell félnem elveszítem  
ami közöttünk volna tisztem  
csúf nap lesz mikor lefokoznak  
körülvesz akkor a gyaloghad  
s osztályrészem cuppogni sárban  
önmardosón halálraváltan

Imre Flóra

## LÁZÁR

izmaid fehér gyolcsinged alatt  
halál a vágy lassú kereszthalál  
van ki feltámad van ki szétrohad  
de addig hány érv fuldoklása fáj

a szemétdomb ez itt és nem a menny  
csak nézni nézni örök számkivetve  
akinek nincs nem is lesz sohasem  
csak nézni válladra gyöngéd kezedre

csak ennyi csak ez a fekélyes élet  
ne támassz fel ha egyszer halva látsz  
nem Ábrahám kebelét a tiédet  
ölelném kinek kell feltámadás

szakadék de még legalább láthatlak  
fekszem néha a kutyák nyalogatnak

---

## MÍTOSZ

hullám hullám után tolong  
tér és idő a partra gördül  
első negyed késpenge hold  
ezüst-magát kínálja törül

a bőrön áttetszik a vér  
a fájdalom a lüktetésen  
a hullám hátán a fehér  
a kék az a kék lenn a mélyben

egyedül voltam és vagyok  
érezem valaki áll mögöttem  
eltévedt csillag hogy ragyog  
honnan miért mi végre jöttem

mezítelen mellett és karral  
megállok immár veled szembe  
térdelej elém hatalmas angyal  
fektesd az arcod a kezemre

Kiss Judit Ágnes

---

## [MOST SZÜRKÜLET]

most szürkület  
nehéz a csend  
a lámpafényben  
légy kereng

fehér a mész  
a házfalon  
ha senki nem néz  
megnyalom

a morzsát hangya  
szórja szét  
alattam ring  
egy hintaszék

félig már alszom  
tág az éj  
nagy mama ringat  
és mesél.

---

## [LETT VOLNA TESÓM...]

Lett volna tesóm  
Utáltam volna  
Lett volna neki  
Nem-apám arca

Messzinek közel  
Közelnek messzi  
Megpróbált volna  
Engem szeretni

Félédes testvér  
Ki kérte tőled  
Hogyha megszülted  
Torz csecsemő lett

Szavazzunk róla  
Tíz igen tíz nem  
Megfojtom úgyis  
Egy kanál vízben.

---

## [HONNAN TUDHATNÁ EGY ANYA...]

Honnan tudhatná egy anya,  
hogymelyik ártatlan szava  
robban fel, mint a kézigránát,  
s hogymelyik repesz hogyan vág át  
létfontosságú szerveket,  
hogymelyik vétlen pillanat  
szövődménye, mi megmarad,  
hogymidióta legyen tőle  
az a nyomorult kiskölkök,  
és félrészegen vagy belőve  
az önsajnálattól keressen  
gyógyírt arra, amire nincsen,  
mert a sérülés örök;  
honnan tudhatná előre,  
melyik másodperc lesz az éppen,  
mit majd a lényé középeben  
hord, mint egy gennyestályogot,  
s a fájdalom ad rá jogot,  
hogymvonyíthassa szakadatlan  
és vakon, hogymvalami baj van,  
míg csak él, vagy bereked?

Sosem akarok gyereket.